

**Slovensko – Prekladateľské služby – Prekladateľské a tlmočnicke služby**

OJ S 168/2024 29/08/2024

**Oznámenie o vyhlásení verejného obstarávania alebo oznámenie o koncesii – štandardný režim Služby****1. Kupujúci**

---

**1.1. Kupujúci**

Úradný názov: Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky

E-mail: [miroslava.mihaldova@minv.sk](mailto:miroslava.mihaldova@minv.sk)

Typ kupujúceho podľa právnych predpisov: Orgán ústrednej štátnej správy

Činnosť verejného obstarávateľa: Verejný poriadok a bezpečnosť

**2. Postup**

---

**2.1. Postup**

Názov: Prekladateľské a tlmočnicke služby

Opis: Predmetom zákazky je priebežné odplatné poskytovanie tlmočnických a prekladateľských služieb, t.j. zabezpečenie reprodukcie hovorených a písomných informácií z východiskového jazyka do cieľového jazyka v ústnej a písomnej forme prostredníctvom tlmočníkov alebo prekladateľov pre potreby útvarov Ministerstva vnútra SR (ďalej len „MV SR“) v období 48 mesiacov, respektíve do vyčerpania finančného limitu uvedeného v návrhu Rámcovej dohody, podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr, vrátane súvisiacich služieb. Podrobné vymedzenie predmetu zákazky je uvedené v prílohe č. 1 súťažných podkladov - Opis predmetu zákazky.

Identifikátor postupu: 09532351-8d91-4f9a-b473-34d1b8d188b4

Interný identifikátor: ID JOSEPHINE: 56264

Druh postupu: Verejná súťaž

Postup je zrýchlený: nie

**2.1.1. Účel**

Druh zmluvy: Služby

Hlavná klasifikácia (cpv): 79530000 Prekladateľské služby

Doplňujúca klasifikácia (cpv): 79540000 Tlmočnicke služby

**2.1.2. Miesto plnenia**

Krajina: Slovensko

Kdekoľvek v danej krajine

Doplňujúce informácie: Miestom poskytnutia predmetu zákazky je Ministerstvo vnútra SR, útvary a zariadenia ministerstva vnútra na celom území SR a iné miesta podľa aktuálnej požiadavky verejného obstarávateľa. Konkrétne miesto poskytnutia predmetu zákazky bude stanovené v objednávkach na základe Rámcovej dohody, ktorej návrh je uvedený v prílohe č. 3 súťažných podkladov.

**2.1.4. Všeobecné informácie**

Doplňujúce informácie: 1. Verejná súťaž sa realizuje postupom podľa § 66 ods. 7 písm. b) zákona. 2. Verejný obstarávateľ bude pri komunikácii so záujemcami / uchádzačmi postupovať v zmysle § 20 zákona prostredníctvom komunikačného rozhrania elektronického prostriedku

JOSEPHINE. Tento spôsob komunikácie sa týka akejkoľvek komunikácie a podaní medzi verejným obstarávateľom a záujemcami / uchádzačmi počas celého procesu verejného obstarávania. JOSEPHINE je na účely tohto verejného obstarávania softvér pre elektronizáciu zadávania verejných zákaziek. JOSEPHINE je webová aplikácia na doméne <https://josephine.proebiz.com>. 3. Verejný obstarávateľ poskytuje neobmedzený a priamy prístup elektronickými prostriedkami k súťažným podkladom a k prípadným všetkým doplňujúcim podkladom. Súťažné podklady a prípadné vysvetlenie alebo doplnenie súťažných podkladov alebo inej sprievodnej dokumentácie budú verejným obstarávateľom zverejnené v systéme JOSEPHINE na adrese: <https://josephine.proebiz.com/sk/tender/56264/summary>. 4. Z uvedeného dôvodu verejný obstarávateľ tieto dokumenty záujemcom nezasiela. Zároveň verejný obstarávateľ v Profile verejného obstarávateľa na stránke Úradu pre verejné obstarávanie <https://www.uvo.gov.sk/vyhľadavanie-profilov/zakazky/239> uverejňuje priamy odkaz na informácie a dokumenty na adrese: <https://josephine.proebiz.com/sk/tender/56264/summary>. 5. Verejný obstarávateľ nesmie uzavrieť zmluvu alebo rámcovú dohodu s uchádzačom, ktorý má povinnosť zapisovať sa do registra partnerov verejného sektora a nie je zapísaný v registri partnerov verejného sektora alebo ktorého subdodávateľa alebo subdodávateľa podľa osobitného predpisu, ktorí majú povinnosť zapisovať sa do registra partnerov verejného sektora a nie sú zapísaní v registri partnerov verejného sektora alebo ak ich konečným užívateľom je osoba uvedená v § 11 ods. 1 písm. c) zákona. 6. Komunikačným jazykom v tejto verejnej súťaži je slovenský alebo český jazyk. 7. Lehota viazanosti ponúk: 12 mesiacov.

Právny základ:

Smernica 2014/24/EÚ

#### **2.1.5. Podmienky verejného obstarávania**

Podmienky predkladania:

Maximálny počet častí, za ktoré môže jeden uchádzač predložiť ponuky: 1

#### **2.1.6. Dôvody na vylúčenie**

Čisto vnútroštátne dôvody vylúčenia: Podmienky účasti uvedené v prílohe č. 4 súťažných podkladov.

### **5. Časť**

---

#### **5.1. Časť: LOT-0001**

Názov: Prekladateľské a tlmočnicke služby

Opis: Predmetom zákazky je priebežné odplatné poskytovanie tlmočnických a prekladateľských služieb, t.j. zabezpečenie reprodukcie hovorených a písomných informácií z východiskového jazyka do cieľového jazyka v ústnej a písomnej forme prostredníctvom tlmočníkov alebo prekladateľov pre potreby útvarov Ministerstva vnútra SR (ďalej len „MV SR“) v období 48 mesiacov, respektíve do vyčerpania finančného limitu uvedeného v návrhu Rámcovej dohody, podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr, vrátane súvisiacich služieb. Podrobné vymedzenie predmetu zákazky je uvedené v prílohe č. 1 súťažných podkladov-Opis predmetu zákazky.

Interný identifikátor: ID JOSEPHINE: 56264

##### **5.1.1. Účel**

Druh zmluvy: Služby

Hlavná klasifikácia (cpv): 79530000 Prekladateľské služby

Doplňujúca klasifikácia (cpv): 79540000 Tlmočnicke služby

##### **5.1.2. Miesto plnenia**

Krajina: Slovensko

Kdekoľvek v danej krajine

Doplňujúce informácie: Miestom poskytnutia predmetu zákazky je Ministerstvo vnútra SR, útvary a zariadenia ministerstva vnútra na celom území SR a iné miesta podľa aktuálnej požiadavky verejného obstarávateľa. Konkrétne miesto poskytnutia predmetu zákazky bude stanovené v objednávkach na základe Rámcovej dohody, ktorej návrh je uvedený v prílohe č. 3 súťažných podkladov.

### 5.1.3. Predpokladané trvanie

Trvanie: 48 Mesiac

### 5.1.5. Hodnota

Predpokladaná hodnota bez DPH: 500 000,00 EUR

### 5.1.6. Všeobecné informácie

Vyhradená účasť: Účasť nie je vyhradená.

Projekt verejného obstarávania nie je financovaný z prostriedkov EÚ

Na toto verejné obstarávanie sa vzťahuje Dohoda o vládnom obstarávaní (GPA): áno

Toto verejné obstarávanie je vhodné aj pre malé a stredné podniky (MSP)

### 5.1.7. Strategické verejné obstarávanie

Cieľ strategického verejného obstarávania: Žiadne strategické verejné obstarávanie

### 5.1.9. Kritériá výberu

Kritérium:

Typ: Ekonomické a finančné postavenie

Použitie tohto kritéria: Nepoužitie

Kritérium:

Typ: Technická a odborná spôsobilosť

Názov: Technická a odborná spôsobilosť podľa § 34 zákona

Opis: V zmysle prílohy č. 4 súťažných podkladov.

Použitie tohto kritéria: Použitie

### 5.1.10. Kritériá na vyhodnotenie ponúk

Kritérium:

Typ: Cena

Názov: Najnižšia celková cena v EUR bez DPH

Opis: Najnižšia celková cena v EUR bez DPH

### 5.1.11. Súťažné podklady

Jazyky, v ktorých sú súťažné podklady oficiálne k dispozícii: slovenčina

Adresa súťažných podkladov: <https://www.uvo.gov.sk/vyhľadavanie/vyhľadavanie-zakaziek/dokumenty/513273>

Ad hoc komunikačný kanál:

Názov: JOSEPHINE

### 5.1.12. Podmienky verejného obstarávania

Podmienky predkladania:

Elektronické predkladanie: Povinná

Adresa na predkladanie: <https://josephine.proebiz.com/sk/tender/56264/summary>

Jazyky, v ktorých možno predložiť ponuky alebo žiadosti o účasť: slovenčina, čeština

Elektronický katalóg: Nie je povolená

Varianty: Nie je povolená

Lehota na prijímanie ponúk: 01/10/2024 10:00:00 (UTC+2)

Informácie o verejnom otváraní ponúk:

Dátum otvorenia: 01/10/2024 10:30:00 (UTC+2)

Miesto: Otváranie ponúk sa uskutoční elektronicky. Prostredníctvom funkcionality elektronického prostriedku JOSEPHINE sa online sprístupnia ponuky všetkých uchádzačov, ktorí predložili ponuku v lehote na predkladanie ponúk a určeným spôsobom komunikácie, a to v čase uvedenom v oznámení o vyhlásení verejného obstarávania.

Podmienky zmluvy:

Plnenie zmluvy sa musí vykonať v rámci programov chránených pracovísk: Nie

Elektronická fakturácia: Povinná

Bude sa využívať elektronické objednávanie: áno

Bude sa využívať elektronická platba: áno

Informácie o lehotách na preskúmanie: Lehoty na predloženie žiadosti o nápravu a/alebo námietok upravuje platný a účinný zákon o verejnom obstarávaní.

#### 5.1.15. Techniky

Rámcová dohoda: Rámcová dohoda, bez opätovného vyhlásenia súťaže

Maximálny počet účastníkov: 1

Informácie o dynamickom nákupnom systéme: Žiadny dynamický nákupný systém

#### 5.1.16. Ďalšie informácie, mediácia a preskúmanie

Organizácia pre preskúmanie: Úrad pre verejné obstarávanie

Organizácia poskytujúca ďalšie informácie o postupy preskúmania: Úrad pre verejné obstarávanie

TED eSender: Úrad pre verejné obstarávanie

## 8. Organizácie

---

### 8.1. ORG-0001

Úradný názov: Úrad pre verejné obstarávanie

Registračné číslo: 31797903

Registračné číslo: 2021511008

Poštová adresa: Ružová dolina 10

Mesto: Bratislava - mestská časť Ružinov

PSČ: 82109

Nižšia územná jednotka krajiny (NUTS): Bratislavský kraj (SK010)

Krajina: Slovensko

E-mail: [info@uvo.gov.sk](mailto:info@uvo.gov.sk)

Telefón: +421250264111

**Roly tejto organizácie:**

TED eSender

Organizácia pre preskúmanie

Organizácia poskytujúca ďalšie informácie o postupy preskúmania

### 8.1. ORG-0002

Úradný názov: Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky

Registračné číslo: 00151866

Registračné číslo: 2020571520

Poštová adresa: Pribinova 2

Mesto: Bratislava - mestská časť Staré Mesto

PSČ: 81272

Nižšia územná jednotka krajiny (NUTS): Bratislavský kraj (SK010)

Krajina: Slovensko

Kontaktné miesto: sekcia verejného obstarávania

E-mail: [miroslava.mihaldova@minv.sk](mailto:miroslava.mihaldova@minv.sk)

Telefón: +42150944542

Profil kupujúceho: <https://www.uvo.gov.sk/vyhľadavanie/vyhľadavanie-profilov/detail/239>

**Roly tejto organizácie:**

Kupujúci

Vedúci subjekt skupiny

## 11. Informácie o oznámení

---

### 11.1. Informácie o oznámení

Identifikátor/verzia oznámenia: 9a9f04ac-9c0e-4f40-91ab-6b9b050ee453 - 01

Typ formulára: Súťaž

Typ oznámenia:

Oznámenie o vyhlásení verejného obstarávania alebo oznámenie o koncesii – štandardný režim

Podtyp oznámenia: 16

Dátum odoslania oznámenia: 28/08/2024 11:27:28 (UTC+2)

Jazyky, v ktorých je toto oznámenie oficiálne k dispozícii: slovenčina

### 11.2. Informácie o uverejnení

Číslo uverejnenia oznámenia: 519302-2024

Číslo vydania série S úradného vestníka: 168/2024

Dátum uverejnenia: 29/08/2024